

Прокопьева Александра Егоровна

**ОБРАЗОВАНИЕ ПРИЧАСТИЯ КОЛЫМСКОГО ДИАЛЕКТА ЮКАГИРСКОГО ЯЗЫКА НА =ЙЭ:
МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ**

В статье дается описание морфологических особенностей и грамматических функций одной из малоисследованных форм глагола колымского диалекта юкагирского языка - причастной формы =йэ. Получены выводы о том, что причастие на =йэ образуется от глагольных основ, чаще - от основ качественных глаголов, и обозначает признак, свойство предмета по действию, состоянию; сохраняет некоторые видовые формы, имеет формы настоящего и будущего времени.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-2/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 2. С. 145-148. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

выявлена взаимосвязь базовых «игровых» ЛЕ с морально-этическим наполнением, что в свою очередь определяет поведенческую модель и нравственные приоритеты представителей данной культуры. В дополнение к сказанному хотелось бы подкрепить наш вывод замечанием американского историка и эссеиста Генри Стила Коммаджера, который, определяя основную мировоззренческую доктрину англосаксов (в частности, англичан), пишет: «Они (англичане) исповедуют веру в честную игру – на спортивной площадке, в зале суда и в сделках» [Цит. по: 5, с. 90].

Список источников

1. **Голсуорси Дж.** Совесть // Английская новелла. Л.: Лениздат, 1961. С. 247-254.
2. **Дымшиц В.** Редьярд Киплинг // Киплинг Р. Баллада о Востоке и Западе. СПб.: Издательский дом «Азбука-классика», 2008. С. 5-18.
3. **Емельянов В. В.** Древний Шумер. СПб.: Петербургское востоковедение, 2001. 368 с.
4. **Мюллер В. К.** Англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1989. 843 с.
5. **Овчинников В. В.** Корни дуба: впечатления и размышления об Англии и англичанах. М.: Мысль, 1980. 300 с.
6. **Шпенглер О.** Закат Европы. Новосибирск: Наука, 1993. 584 с.
7. **Brewer's dictionary of phrase and fable.** Centenary edition. N. Y.: Harper & Row Publishers, 1970. 1175 p.

**THE REPRESENTATION OF THE NOTION "GAME" IN LANGUAGE
AS A BASIC PRINCIPLE OF ANGLO-SAXON MENTALITY**

Pleshivtseva Elena Yur'evna, Ph. D. in Philosophy

Mikhailova Galina Ivanovna

Novosibirsk State University of Architecture and Civil Engineering (Sibstrin)

albaneiler@mail.ru; mihaylova.g@list.ru

By the example of well-known lexical units the article attempts to show how the English language represents the notion "game". In this regard, the authors reveal the language semantics, defining the basic mental characteristics of the representatives of Anglo-Saxon culture through "game" connotations. It is concluded that the principle of "game" is manifested in the language through a wide set of semantic elements embodied as notions, clichés, sayings and emphatic lexical structures.

Key words and phrases: language; basic lexical units; Anglo-Saxon mentality; principle of "game"; "game" connotations; notion "field".

УДК 811.554

В статье дается описание морфологических особенностей и грамматических функций одной из малоисследованных форм глагола колымского диалекта юкагирского языка – причастной формы =йэ. Получены выводы о том, что причастие на =йэ образуется от глагольных основ, чаще – от основ качественных глаголов, и обозначает признак, свойство предмета по действию, состоянию; сохраняет некоторые видовые формы, имеет формы настоящего и будущего времени.

Ключевые слова и фразы: юкагирский язык; колымский диалект; инфинитные формы глагола; причастие; причастная форма =йэ.

Прокопьева Александра Егоровна, к. филол. н.

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера

Сибирского отделения Российской академии наук, г. Якутск

aleksprok-e@yandex.ru

**ОБРАЗОВАНИЕ ПРИЧАСТИЯ КОЛЫМСКОГО ДИАЛЕКТА ЮКАГИРСКОГО ЯЗЫКА НА =ЙЭ:
МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ**

В юкагирском языке причастие – неспрягаемая глагольно-именная форма, обозначающая действие, приписываемое лицу или предмету как его признак, свойство, проявляющееся во времени [4, с. 169].

Причастия колымского диалекта юкагирского языка образуют грамматический разряд слов, обладающих как глагольными, так и именными признаками. Близость к глаголу определяется общностью производящих основ, субъектного спряжения, отнесенностью к временному плану, видовых и залоговых значений, грамматического значения действия. Причастие обладает такими именными признаками как изменение по падежам, числам, употребление в функции подлежащего, определения и дополнения. По своему морфологическому строению одни причастия колымского диалекта юкагирского языка употребляются преимущественно атрибутивно, другие – и атрибутивно, и предикативно.

В данной статье предпринята попытка описания морфологических особенностей и грамматических функций одной из неисследованных форм глагола колымского диалекта юкагирского языка – причастной формы =йэ.

Причастие на =йэ образуется от основ непереходных (примеры 1, 2) и переходных глаголов (пример 3), чаще всего от основ качественных глаголов (примеры 4-5) и выражает признак предмета по действию как состоянию, т.е. атрибутивный признак:

(1) *Эпиз-мойэ-курчэкиэ, митул эл минтэйэк, тэт амдэйэ-шоромон-кокэд-амун ньэдыт поноох, митул эл кудэдэчэк!*

эпиз	мо=йэ	курчэкиэ	мит=ул	эл	мин=тэйэк
бабушка	держать=PR	?	мы=ACC	NEG	взять=TR:2Sg
тэт	амдэ=йэ	шоромо=н	кокэ=д		
ты/PRON _{poss}	умереть=АТТ	человек=GEN	голова=GEN		
амун	ньэды=т	поноо=х	мит=ул	эл	кудэдэ=чэк
кость	грызть=CV	остаться=TR:IMP/2Sg	мы=ACC	NEG	убить=TR: 2Sg

‘Эпиз-мойэ-курчэке, нас не возьмешь, твой череп покойника грызя, оставайся, нас не убьешь!’ [1, с. 233].

(2) *Мэт йуө оожиигэ йэрдыйэ пиччи.*

мэт	йуө	оожии=гэ	йэрдыйэ=йэ	пиччи
я	видеть/TR:1Sg	вода-LOC	купаться=АТТ	птичка

‘Я видела купающуюся в луже птичку’ [3].

(3) *Мэт кудэдэйэ-чуул шубонбэльэл.*

мэт	кудэдэ=йэ	чуул	шубонбэ=льэл
я	убить=АТТ	мясо	жир=EVID:3Sg

‘Убитое мною мясо жирное, видно’ [2, с. 144].

(4) *Эрпэйэ монни: «Одулгэ тэнбэйэ шоромох льэлэ модичь. Тэт эл лэйдийэк?».*

эрпэйэ	мон=ни	одул=гэ	тэнбэ=йэ		
эвен	говорить=TR:3PL	юкагир=LOC	быть сильным=АТТ		
шоромо=х	льэ=л=лэ	моди=чь	тэт	эл	лэйди=йэк
человек=NOM _o	быть=VN=INSTR	слышать=TR: 3Sg	ты	NEG	знать=TR:2Sg

‘Ламут сказал: «У юкагиров сильный человек есть. Ты не знаешь?»’ [1, с. 164].

(5) *Кошкадуө иччинагэ мольчофодэ модот, тудэ читнэйэ пойнэйэ аңан пугэлбиэлэ норхобошум.*

кошка=д=уө	иччина=гэ	мольчофо=дэ	модо=т
кошка=GEN=ребенок	стена=LOC	ворчать=CV	сидеть=CV
тудэ	читнэ=йэ	пойнэ=йэ	
он/PRON _{poss}	быть длинным=Pr	быть белым=АТТ	
аңа=н=пугэлбиэ=лэ	норхофо=ш=ум		
рот=GEN=шерсть=INSTR	шевелиться=CAUS=TR:3Sg		

‘Котенок сидел в углу и урчал, шевеля длинными белыми усами’ [3].

Атрибутивной формой глагола на =йэ выражается постоянный или определенный признак. Например, в (6) атрибутивной формой на =йэ выражается определенный признак, т.е. словосочетание *анньэйэ тобокох* ‘говорящая собака’ означает, что говорение – присущее собаке качество:

(6) *Омниигэ анньэйэ-тобокох льэл.*

омнии=гэ	анньэ=йэ	тобоко=х	льэ=л
люди=LOC	говорить=АТТ	собака=NOM _o	есть=SUBJ/3Sg

‘У людей говорящая собака была’ [2, с. 157].

Причастие на =йэ употребляется в форме продолжающегося в момент речи действия, которая образуется при помощи аффикса =ну. Причастие в данной форме обозначает действие, повторяющееся, являющееся обычным для субъекта, совершающего это действие:

(7) *Хаңичэпулгэ иркиэну хамиздыаануэйэ шоромолок льэнульэл.*

хаңичэ=пул=гэ	иркиэ=ну	хамиздыаа=ну=йэ	шоромо=лок	льэ=ну=льэл
охотник=PL=LOC	один=НАВ	помогать=НАВ=Pr	человек=NOM _o	быть=НАВ=EVID/3Sg

‘У этих охотников по одному помощнику было’ [5].

(8) *Чиэдьэмэ эл йархаануйэ* унуң.

чиэдьэмэ	эл	йархаа=ну=йэ	унуң
зимой	NEG	мерзнуть=HAB=Pr	река

‘Незамерзающая зимой река’ [МА].

(9) *Шаалпэ киэлгэн йэдуйнууйэ* поньхопул мэт йуукэт йуө.

шаал=пэ	киэлгэн	йэдуй=ну=йэ	поньхо=пул	мэт
дерево=PL	между	виднеться=HAB=Pr	свет=PL	я
йуукэ=т		йуө		
далеко=ABL		видеть/TR:1Sg		

‘Сквозь лес я увидела вдалеке мерцающий огонек’ [3].

Причастие на =йэ имеет 2 формы времени: настоящего и будущего. Причастие настоящего времени образуется непосредственно при помощи суффикса =йэ и обозначает действие, происходящее в момент речи:

(10) *Урасаапэлэ ниңраальэлңа, норхобойэ шоромопулгэлэ* чуму кудисильэлңа.

урасаа=пэ=лэ	ниңраа=льэл=ңа	норхобо=йэ
повалить=PL=ACC _o	повалить=EVID=TR:3PL	шевелиться=Pr
шоромо=пул=гэлэ	чуму	кудисии=льэл=ңа
человек=PL=ACC	все	убить=EVID=TR:3PL

‘Урасы повалили, шевелящихся людей всех убили’ [5].

(11) *Йоо пайаайдэллэ, пудэн кужуугэ йуөм мэрэйэ* нодоло.

йоо	пайаай=дэллэ	пудэн	кужуу=гэ	йуө=м
голова	поднять=CV	высоко	небо=LOC	видеть=TR:3Sg
мэрэ=йэ	нодо=ло			
лететь=Pr	птица=ACC _o			

‘Подняв голову, увидел высоко в небе парящую птицу’ [3].

Причастие будущего времени образуется при помощи показателя будущего времени =тэ и суффикса =йэ и обозначает действие, которое совершится, будет совершаться после момента речи:

(12) *Хонтойэ шоромо.*

хон=то=йэ	шоромо
идти=FUT=Pr	человек

‘Человек, который хочет идти’ [МА].

(13) *Лоудутэйэ полжисьэпулгэлэ шахальэшитэллэ, пиэдишиңтэм.*

лоуду=тэ=йэ	полжисьэ=пул=гэлэ	шахальэш=тэллэ	пиэдии=ңи=тэ=м
падать=FUT=Pr	лист=PL=ACC	собрать=CV	жечь=3PL=FUT=TR:3Sg

‘Листья, которые опадут, соберут и сожгут’ [МА].

Также в колымском диалекте юкагирского языка при помощи аффикса =йэ от основ глаголов образуются некоторые имена существительные, которые обозначают:

1) имя деятеля:

мойэ ‘управитель’, ‘хозяин’ от основы глагола *мой* ‘держать’ [2, с. 28];

2) предметы хозяйственной деятельности:

чобойэ ‘нож’ от основы глагола *чоу= / чобу=* ‘отрезать’, ‘резать’;

пайдуйэ ‘молоток’ от основы глагола *пайду=* ‘ударять’;

3) явления и предметы бытия и окружающей природы:

лөмдийэ ‘обрыв’ от основы глагола *лөмди=* ‘рухнуть (обваливаться)’;

пиэдийэ ‘пожар’ от основы глагола *пиэдиш=* ‘разжигать (костер)’ и т.д.

Е. А. Крейнвич предполагал, что подобные имена существительные можно рассматривать как «мертвые причастия» [Там же, с. 29], т.е. исследователь относил имена существительные с аффиксом =йэ к субстантивированным причастиям.

Таким образом, причастие на =йэ колымского диалекта юкагирского языка:

1) образуется от основ переходных/непереходных и качественных глаголов и выражает признак предмета по действию как состоянию, т.е. атрибутивный признак;

2) имеет 2 формы времени: настоящего и будущего;

3) являясь глагольной формой, сохраняет некоторые аспектуальные формы, выражающие различные этапы протекания действия.

Условные обозначения

ABL – отложительный падеж; ACC – винительный падеж; ACC₀ – винительный определенный падеж; ATT – атрибутивная форма; CAUS – понудительный залог; CV – дееспричастие; FUT – будущее время; EVID – очевидное наклонение; GEN – родительный падеж; HAB – вид обычности действия; INSTR – творительный падеж; LOC – местный падеж; NOM₀ – именительный определенный падеж; NEG – отрицательная частица; PL – множественное число; Pr – причастие; PRON_{poss} – притяжательное местоимение; Sg – единственное число; SUBJ – утвердительно-субъектная форма спряжения; TR – переходный глагол; VN – имя действия.

Список источников

1. **Иохельсон В. И.** Материалы по изучению юкагирского языка и фольклора, собранные в Колымском округе. Якутск: Бичик, 2005. 272 с.
2. **Крейнович Е. А.** Юкагирский язык. М. – Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1958. 288 с.
3. **Прокопьева А. Е.** Полевые материалы автора. Верхнеколымский улус Республики Саха (Якутия), 2012-2014.
4. **Прокопьева А. Е.** Причастие на =дьэ колымского диалекта юкагирского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. 1. С. 169-171.
5. **Прокопьева П. Е.** Полевые материалы Прокопьевой П. Е. Верхнеколымский улус Республики Саха (Якутия), 1989-2005.

THE FORMATION OF PARTICIPLE OF THE KOLYMA DIALECT OF THE YUKAGHIR LANGUAGE WITH THE AFFIX =ЙЭ: MORPHOLOGICAL PECULIARITIES AND GRAMMATICAL FUNCTIONS

Prokop'eva Aleksandra Egorovna, Ph. D. in Philology
*Institute for Humanities Research and Indigenous Studies
of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Yakutsk
aleksprok-e@yandex.ru*

In the article the author describes the morphological peculiarities and grammatical functions of one of the little-studied forms of the verb of the Kolyma dialect in the Yukaghir language – participial form =йэ. It is concluded that the participle with the affix =йэ is formed from verb stems, more often – from the stems of qualitative verbs, and denotes the attribute, the property of the object by action, state; retains some aspectual forms, and has the forms of present and future tenses.

Key words and phrases: the Yukaghir language; the Kolyma dialect; infinitive forms of verb; participle; participial form =йэ.

УДК 81'367

Статья посвящена проблеме лингвокультурологических различий в переводах, выполненных с английского языка, а именно – с американского варианта английского языка на современный азербайджанский язык. Автор показывает важность принятия во внимание фразеосемантических особенностей английского литературного языка в процессе перевода на основе многочисленных примеров.

Ключевые слова и фразы: фразеология; семантическая адекватность; литературный язык; метафорическое значение; фразеологическая терминология; лингвистика; парадигма.

Рагимов Мехди Низами оглы, к. филол. н., доцент
*Гянджинский государственный университет
matlabm@yandex.ru*

**О ПРОБЛЕМАХ АДЕКВАТНОСТИ АМЕРИКАНИЗМ-ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
В ПЕРЕВОДЕ НА АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК**

Известно, что фразеологические единицы отражают специфику восприятия окружающей среды, приоритеты оценивания реальности тех или иных носителей языка. Эти когнитивные механизмы, т.е. обеспечивающие восприятие окружающей среды и реальности и неповторимые, свойственные народу, этносу когнитивные процессы, обуславливаются такими историческими факторами как обычай и традиции того или иного народа, окружающие их географические ситуации и т.д. Эти факторы в целом влияют на мышление народа и как логическое продолжение находят свое полное отражение на языке. Так как, «...язык же, имманентно развиваясь, развивает и общественное мышление. Признавая национальный характер мышления и его зависимость от языка, считаем, вслед за В. Гумбольдтом, что национальные особенности мышления тесно переплетаются с общечеловеческими, независимыми от конкретного языка» [1, с. 30]. Лингвистическая обусловленность этих факторов составляет особый объект исследования в лингвокультурологических учениях. Известно, что лингвокультурология является учением о языке относительно нового периода и направлена на изучение языка как культурного явления. Как отметила Е. Н. Лучина, лингвокультурология возникла в последней четверти XX в. как продукт антропологической парадигмы в лингвистике, начало которой положил еще в XIX в.